



TRIDUUM | TRIDUO

GOOD FRIDAY | VIERNES SANTO

CELEBRATION of the PASSION of the LORD

CELEBRACIÓN de la PASIÓN del SEÑOR

TRIDUUM

GOOD FRIDAY

CELEBRATION of the PASSION of the LORD

12:15PM

ENTRANCE

Please stand when the ministers enter the Cathedral.

*When they prostrate themselves before the altar,
please kneel in silent prayer.*

When they rise, please stand.

PRAYER

LITURGY of the WORD

Today's readings can be found at #1146

FIRST READING

Isaiah 52:13 – 53:12

RESPONSORIAL PSALM

PSALM 31

Father, Into Your Hands

Batcho



©2018 Michael J Batcho. All rights reserved

In you, O Lord, I take refuge; let me never be put to shame. In your justice rescue me.
Into you hands I commend my spirit; you will redeem me, O Lord, O faithful God.

For all my foes I am an object of reproach, a laughingstock to my neighbors, and a
dread to my friends; they who see me abroad flee from me.

I am forgotten like the unremembered dead; I am like a dish that is broken.

But my trust is in you, O Lord; I say, "You are my God. In your hands is my destiny;
rescue me from the clutches of my enemies and my persecutors."

Let your face shine upon your servant; save me in your kindness.
Take courage and be stout hearted, all you who hope in the Lord.

SECOND READING *Hebrews 4: 14-16; 5: 7-9*

GOSPEL ACCLAMATION

Glory to You, O Word of God

Proulx



©1975, GIA Publications, Inc, exclusive agent. All rights reserved. Reprinted under OneLicense.net #A-703573.

Christ became obedient to the point of death, even death on a cross.
Because of this, God greatly exalted him and bestowed on him
the name which is above every name.

GOSPEL

John 18:1 – 19:42

chant

Please be seated; please stand when so invited.

HOMILY

THE SOLEMN INTERCESSIONS

- I. For holy Church
- II. For the Pope
- III. For all orders and degrees of the faithful
- IV. For catechumens
- V. For the unity of Christians
- VI. For the Jewish people
- VII. For those who do not believe in Christ
- VIII. For those who do not believe in God
- IX. For those in public office
- X. For those in tribulation


THE ADORATION of the HOLY CROSS

All remain standing as the cross is carried in solemn procession from the doors of the church to the altar area.

Please turn to face the cross as it is brought into the Cathedral.


THE SHOWING OF THE HOLY CROSS

Deacon:



Be-hold the wood of the Cross, on which is hung the salvation

All:



of the world. Come, let us a - dore.

Following each response, ALL KNEEL for a moment of silent veneration.

When the cross is lowered and the procession continues, please stand.

After the third invocation, the cross is placed on the west side of the altar area.

All are invited to approach in procession to venerate the cross with a respectful gesture, such as genuflecting, bowing, touching, or kissing the cross.

Please follow the direction of the ministers of hospitality and approach the cross from four sides.

You may kneel or sit while others are venerating the cross.


SONGS AT THE ADORATION

Christus Factus est

Anerio

Crucem Tuam

Berthier



Cru - cem tu - am a - do - ra - mus Do - mi - ne, re - sur - rec - ti - o - nem
tu - am lau - da - mus Do - mi - ne. Lau - da - mus et - glo - ri - fi - ca - mus.
Re - sur - rec - ti - o - nem tu - am lau - da - mus Do - mi - ne.

Behold the tree of life where the new Adam offered his blood
to gather all people into one body: Come, let us adore!

Behold the tree of life where the Savior of the world held out his hands
to embrace us all in his forgiveness: Come, let us adore!

Behold the tree of life where the Father's beloved
opened the gates of the kingdom: Come, let us adore!

Behold the tree of life where love cried that it is forsaken
to give hope to all the unloved: Come, let us adore!

Behold the tree of life where the Son of Man gave the Spirit
while breathing his last within the Father's hands: Come, let us adore!

Behold the tree of life where the light of the world shines in the darkness
in order to accomplish the Passover of the universe: Come, let us adore!

Behold the tree of life where Jesus gives us his mother,
the new Eve of a redeemed world: Come, let us adore!

Behold the tree of life where the innocent man bore our sins
in order to reconcile earth and heaven: Come, let us adore!

HOLY COMMUNION

Please stand.

The Church does not celebrate the Eucharist on Good Friday.

*The Body of Christ we share today was consecrated
last evening at the Mass of the Lord's Supper.*

LORD'S PRAYER

COMMUNION *Sing, My Tongue, the Song of Triumph*

Sing, my tongue, the song of tri - umph, Tell the sto - ry
He en - dured the nails, the spit - ting, Vin - e - gar and
Faith - ful Cross, a - bove all oth - er, One and on - ly
Bend your boughs, O Tree of glo - ry! All your rig - id

far and wide; Tell of dread and fi - nal
spear and reed; From that ho - ly bo - dy
no - ble tree, None in fo - liage, none in
branch - es, bend! For a while the an - cient

bat - tle. Sing of Sav - ior cru - ci - fied:
bro - ken Blood and wa - ter forth pro - ceed:
blos - som, None in fruit your peer may be;
tem - per That your birth be - stowed, sus - pend;

How up - on the cross a vic - - - tim
Earth and stars and sky and o - - - cean
Sweet the wood and sweet the i - - - ron
And the King of earth and heav - - - en

Van - quish - ing in death he died.
By that flood from stain are freed.
And your load, most sweet is he,
Gent - ly on your bos - om tend.

Text: *Pange, lingua, gloriosi lauream certaminis*; Venantius Fortunatus, c. 530-609; tr. from *The Three Days*, 1981

MOTET

Were You There

spiritual

PRAYER AFTER COMMUNION

PRAYER OVER THE PEOPLE

*There is no concluding rite or dismissal,
for the liturgy of the Triduum continues tomorrow at the Easter Vigil.*

Please observe silence as you leave the Cathedral.

*The Equestrian Order of the Holy Sepulchre of Jerusalem,
whose purpose is to offer assistance to Shrines in the Holy Land
and to aid in the wellbeing of all Christians in the Holy Land,
will be at the doors of Cathedral to accept your offerings today.*

*It will be distributed to assist the poor in the Holy Land, and a
portion will be used for the upkeep of the Sacred Holy Land Shrines.
Thank you for your generosity.*

The Cathedral will remain open until the 5:15PM Liturgy.

TRIDUUM | TRIDUO

GOOD FRIDAY | VIERNES SANTO

CELEBRATION of the PASSION of the LORD

CELEBRACIÓN de la PASIÓN del SEÑOR

5:15PM

ENTRANCE/ENTRADA

*Please stand when the ministers
enter the Cathedral.*

*Por favor ponte de pie cuando los
ministros entren en la Catedral.*

*When they prostrate themselves
before the altar,
please kneel in silent prayer.*

*Cuando se postren
ante el altar, por favor
arrodílese en oración silenciosa.*

When they rise, please stand.

*Cuando se levanten,
por favor ponte de pie.*

PRAYER/ORACIÓN

Remember your mercies, O Lord,
and with your eternal protection sanctify your servants,
for whom Christ your Son,
by the shedding of his Blood,
established the Paschal Mystery.
Who lives and reigns for ever and ever.

People: Amen

LITURGY of the WORD | LITURGIA de la PALABRA

Today's readings in English can be found at #1146

FIRST READING/PRIMERA LECTURA

Isaiah / Isaías 52:13 – 53:12

He aquí que mi siervo prosperará,
será engrandecido y exaltado,
será puesto en alto.
Muchos se horrorizaron al verlo,
porque estaba desfigurado su semblante,
que no tenía ya aspecto de hombre;
pero muchos pueblos se llenaron de asombro.
Ante él los reyes cerrarán la boca,
porque verán lo que nunca se les había contado
y comprenderán lo que nunca se habían imaginado.

¿Quién habrá de creer lo que hemos anunciado?
¿A quién se le revelará el poder del Señor?
Creció en su presencia como planta débil,
como una raíz en el desierto.
No tenía gracia ni belleza.
No vimos en él ningún aspecto atrayente;
despreciado y rechazado por los hombres,
varón de dolores, habituado al sufrimiento;
como uno del cual se aparta la mirada,
despreciado y desestimado.

Él soportó nuestros sufrimientos
y aguantó nuestros dolores;
nosotros lo tuvimos por leproso,
herido por Dios y humillado,
traspasado por nuestras rebeliones,
triturado por nuestros crímenes.
Él soportó el castigo que nos trae la paz.
Por sus llagas hemos sido curados.

Todos andábamos errantes como ovejas,
cada uno siguiendo su camino,
y el Señor cargó sobre él todos nuestros crímenes.
Cuando lo maltrataban, se humillaba y no abría la boca,
como un cordero llevado a degollar;
como oveja ante el esquilador,
enmudecía y no abría la boca.

Inicuamente y contra toda justicia se lo llevaron.
¿Quién se preocupó de su suerte?
Lo arrancaron de la tierra de los vivos,
lo hirieron de muerte por los pecados de mi pueblo,
le dieron sepultura con los malhechores a la hora de su muerte,
aunque no había cometido crímenes, ni hubo engaño en su boca.

El Señor quiso triturarlo con el sufrimiento.
Cuando entregue su vida como expiación,
verá a sus descendientes, prolongará sus años
y por medio de él prosperarán los designios del Señor.
Por las fatigas de su alma, verá la luz y se saciará;
con sus sufrimientos justificará mi siervo a muchos,
cargando con los crímenes de ellos.

Por eso le daré una parte entre los grandes,
y con los fuertes repartirá despojos,
ya que indefenso se entregó a la muerte
y fue contado entre los malhechores,
cuando tomó sobre sí las culpas de todos
e intercedió por los pecadores.



RESPONSORIAL PSALM/SALMO RESPONSORIAL

PSALM 31

Padre, a Tus Manos

Krisman



Music: Ronald F. Krisman, ©2004, GIA Publications, Inc, exclusive agent. All rights reserved. Reprinted under OneLicense.net #A-703573.

In you, O Lord, I take refuge.
Let me never be put to shame.
In your justice rescue me.
Into you hands I commend my spirit.
You will redeem me, O Lord, O faithful God.

A ti, Señor, me acojo:
no quede yo nunca defraudado;
tú, que eres justo, ponme a salvo.
A tus manos encomiendo mi espíritu:
tú, el Dios leal, me libraras.

Because of all my foes
I have become a reproach,
an object of scorn to my neighbors,
and of fear to my friends.
Those who see me in the street flee from me.
I am forgotten, like someone dead,
and have become like a broken vessel.

Soy la burla de todos mis enemigos,
la irrisión de mis vecinos,
el espanto de mis conocidos;
me ven por la calle, y escapan de mí.
Me han olvidado como a un muerto,
me han desechado como a un cacarro inútil.

But as for me, I trust is in you, O Lord;
I say, "You are my God."
My lot is in your hands, deliver me
from the hands of my enemies
and those who pursue me.

Pero yo confío en ti, Señor,
te digo: "Tú eres mi Dios."
En tu mano estan mis azares:
líbrame de los enemigos que me persiguen.

"Let your face shine on your servant.
Save me in your merciful love."
Be strong, let you heart take courage,
all who hope in the Lord.

Haz brillar tu rostro sobre tu siervo,
salvame por tu misericordia.
Sean fuertes y valientes de corazón,
los que esperan en el Señor.

SECOND READING/SEGUNDA LECTURA

Hebrews/Hebreos 4:14-16; 5: 7-9

Brothers and sisters:

Since we have a great high priest who has passed through the heavens,
Jesus, the Son of God,

let us hold fast to our confession.

For we do not have a high priest

who is unable to sympathize with our weaknesses,

but one who has similarly been tested in every way,

yet without sin.

So let us confidently approach the throne of grace

to receive mercy and to find grace for timely help.

In the days when Christ was in the flesh,

he offered prayers and supplications with loud cries and tears

to the one who was able to save him from death,

and he was heard because of his reverence.

Son though he was, he learned obedience from what he suffered;

and when he was made perfect,

he became the source of eternal salvation for all who obey him.

Cantor: All:
Pa - ra - bla de Dios. Te ala - ba - mos, Se - ñor.

GOSPEL ACCLAMATION/ALELUYA

Alabanza a ti, Oh Cristo

Sosa

A - la - ban - za a ti, oh Cris - to, Rey de_e - ter - na - glo - ria.

Music © 1999 Juan J. Sosa. Publish by OCP Publications. All rights reserved. Reprinted under OneLicense.net #A-703573.

Christ became obedient to the point of death, even death on a cross.

Because of this, God greatly exalted him and bestowed on him
the name which is above every name.

*Please follow along and
read the part of the **Crowd**.*

N Jesus went out with his disciples across the Kidron valley to where there was a garden, into which he and his disciples entered. Judas his betrayer also knew the place, because Jesus had often met there with his disciples. So Judas got a band of soldiers and guards from the chief priests and the Pharisees and went there with lanterns, torches, and weapons. Jesus, knowing everything that was going to happen to him, went out and said to them,

+ “Whom are you looking for?”

N They answered him,

C “Jesus the Nazorean.”

N He said to them,

+ “I AM.”

N Judas his betrayer was also with them. When he said to them, “I AM,” they turned away and fell to the ground. So he again asked them,

+ “Whom are you looking for?”

N They said,

C “Jesus the Nazorean.”

N Jesus answered,

+ “I told you that I AM. So if you are looking for me, let these men go.”

N This was to fulfill what he had said, “I have not lost any of those you gave me.” Then Simon Peter, who had a sword, drew it, struck the high priest’s slave, and cut off his right ear. The slave’s name was Malchus. Jesus said to Peter,

+ “Put your sword into its scabbard. Shall I not drink the cup that the Father gave me?”

*Por favor,
leer la parte de la **Multitud**.*

N En aquel tiempo, Jesús fue con sus discípulos al otro lado del torrente Cedrón, donde había un huerto, y entraron allí él y sus discípulos. Judas, el traidor, conocía también el sitio, porque Jesús se reunía a menudo allí con sus discípulos. Entonces Judas tomó un batallón de soldados y guardias de los sumos sacerdotes y de los fariseos y entró en el huerto con linternas, antorchas y armas. Jesús, sabiendo todo lo que iba a suceder, se adelantó y les dijo:

+ “¿A quién buscan?”

N Le contestaron:

C “A Jesús, el nazareno”.

N Les dijo Jesús:

+ “Yo soy”.

N Estaba también con ellos Judas, el traidor. Al decirles ‘Yo soy’, retrocedieron y cayeron a tierra. Jesús les volvió a preguntar:

+ “¿A quién buscan?”

N Ellos dijeron:

C “A Jesús, el nazareno”.

N Jesús contestó:

+ “Les he dicho que soy yo. Si me buscan a mí, dejen que éstos se vayan.”

N Así se cumplió lo que Jesús había dicho: ‘No he perdido a ninguno de los que me diste’. Entonces Simón Pedro, que llevaba una espada, la sacó e hirió a un criado del sumo sacerdote y le cortó la oreja derecha. Este criado se llamaba Malco. Dijo entonces Jesús a Pedro:

+ “Mete la espada en la vaina. ¿No voy a beber el cáliz que me ha dado mi Padre?”

N	So the band of soldiers, the tribune, and the Jewish guards seized Jesus, bound him, and brought him to Annas first. He was the father-in-law of Caiaphas, who was high priest that year. It was Caiaphas who had counseled the Jews that it was better that one man should die rather than the people.	N	El batallón, su comandante y los criados de los judíos apresaron a Jesús, lo ataron y lo llevaron primero ante Anás, porque era suegro de Caifás, sumo sacerdote aquel año. Caifás era el que había dado a los judíos este consejo: 'Conviene que muera un solo hombre por el pueblo'.
	Simon Peter and another disciple followed Jesus. Now the other disciple was known to the high priest, and he entered the courtyard of the high priest with Jesus. But Peter stood at the gate outside. So the other disciple, the acquaintance of the high priest, went out and spoke to the gatekeeper and brought Peter in. Then the maid who was the gatekeeper said to Peter,		Simón Pedro y otro discípulo iban siguiendo a Jesús. Este discípulo era conocido del sumo sacerdote y entró con Jesús en el palacio del sumo sacerdote, mientras Pedro se quedaba fuera, junto a la puerta. Salió el otro discípulo, el conocido del sumo sacerdote, habló con la portera e hizo entrar a Pedro. La portera dijo entonces a Pedro:
C	“You are not one of this man’s disciples, are you?”	C	“¿No eres tú también uno de los discípulos de ese hombre?”
N	He said,	N	Él dijo:
V	“I am not.”	V	"No lo soy".
N	Now the slaves and the guards were standing around a charcoal fire that they had made, because it was cold, and were warming themselves. Peter was also standing there keeping warm.	N	Los criados y los guardias habían encendido un brasero, porque hacía frío, y se calentaban. También Pedro estaba con ellos de pie, calentándose.
	The high priest questioned Jesus about his disciples and about his doctrine. Jesus answered him,		El sumo sacerdote interrogó a Jesús acerca de sus discípulos y de su doctrina. Jesús le contestó:
+	“I have spoken publicly to the world. I have always taught in a synagogue or in the temple area where all the Jews gather, and in secret I have said nothing. Why ask me? Ask those who heard me what I said to them. They know what I said.”	+	"Yo he hablado abiertamente al mundo y he enseñado continuamente en la sinagoga y en el templo, donde se reúnen todos los judíos, y no he dicho nada a escondidas. ¿Por qué me interrogas a mí? Interroga a los que me han oído, sobre lo que les he hablado. Ellos saben lo que he dicho”.
N	When he had said this, one of the temple guards standing there struck Jesus and said,	N	Apenas dijo esto, uno de los guardias le dio una bofetada a Jesús, diciéndole:
V	“Is this the way you answer the high priest?”	V	"¿Así contestas al sumo sacerdote?"
N	Jesus answered him,	N	Jesús le respondió:

+	"If I have spoken wrongly, testify to the wrong; but if I have spoken rightly, why do you strike me?"	+	"Si he faltado al hablar, demuestra en qué he faltado; pero si he hablado como se debe, ¿por qué me pegas?"
N	Then Annas sent him bound to Caiaphas the high priest. Now Simon Peter was standing there keeping warm. And they said to him,	N	Entonces Anás lo envió atado a Caifás, el sumo sacerdote. Simón Pedro estaba de pie, calentándose, y le dijeron:
C	"You are not one of his disciples, are you?"	C	"¿No eres tú también uno de sus discípulos?"
N	He denied it and said,	N	Él lo negó diciendo:
V	"I am not."	V	"No lo soy."
N	One of the slaves of the high priest, a relative of the one whose ear Peter had cut off, said,	N	Uno de los criados del sumo sacerdote, pariente de aquel a quien Pedro le había cortado la oreja, le dijo:
C	"Didn't I see you in the garden with him?"	C	"¿Qué no te vi yo con él en el huerto?"
N	Again Peter denied it. And immediately the cock crowed. Then they brought Jesus from Caiaphas to the praetorium. It was morning. And they themselves did not enter the praetorium, in order not to be defiled so that they could eat the Passover. So Pilate came out to them and said,	N	Pedro volvió a negarlo y enseguida cantó un gallo. Llevaron a Jesús de casa de Caifás al pretorio. Era muy de mañana y ellos no entraron en el palacio para no incurrir en impureza y poder así comer la cena de Pascua. Salió entonces Pilato a donde estaban ellos y les dijo:
V	"What charge do you bring against this man?"	V	"¿De qué acusan a este hombre?"
N	They answered and said to him,	N	Le contestaron:
C	"If he were not a criminal, we would not have handed him over to you."	C	"Si éste no fuera un malhechor, no te lo habiéramos traído".
N	At this, Pilate said to them,	N	Pilato les dijo:
V	"Take him yourselves, and judge him according to your law."	V	"Pues llévenselo y júzguenlo según su ley".
N	The Jews answered him,	N	Los judíos le respondieron:
C	"We do not have the right to execute anyone,"	C	"No estamos autorizados para dar muerte a nadie".
N	in order that the word of Jesus might be fulfilled that he said indicating the kind of death he would die. So Pilate went	N	así se cumplió lo que había dicho Jesús, indicando de qué muerte iba a morir. Entró otra vez

	back into the praetorium and summoned Jesus and said to him,		Pilato en el pretorio, llamó a Jesús y le dijo:
V	“Are you the King of the Jews?”	V	"¿Eres tú el rey de los judíos?"
N	Jesus answered,	N	Jesús le contestó:
+	“Do you say this on your own or have others told you about me?”	+	"¿Eso lo preguntas por tu cuenta o te lo han dicho otros?"
N	Pilate answered,	N	Pilato le respondió:
V	“I am not a Jew, am I? Your own nation and the chief priests handed you over to me. What have you done?”	V	"¿Acaso soy yo judío? Tu pueblo y los sumos sacerdotes te han entregado a mí. ¿Qué es lo que has hecho?"
N	Jesus answered,	N	Jesús le contestó:
+	“My kingdom does not belong to this world. If my kingdom did belong to this world, my attendants would be fighting to keep me from being handed over to the Jews. But as it is, my kingdom is not here.”	+	"Mi Reino no es de este mundo. Si mi Reino fuera de este mundo, mis servidores habrían luchador para que no cayera yo en manos de los judíos. Pero mi Reino no es de aquí".
N	So Pilate said to him,	N	Pilato le dijo:
V	“Then you are a king?”	V	"¿Conque tú eres rey?"
+	“You say I am a king. For this I was born and for this I came into the world, to testify to the truth. Everyone who belongs to the truth listens to my voice.”	+	Jesús le contestó: "Tú lo has dicho. Soy rey. Yo nací y vine al mundo para ser testigo de la verdad. Todo el que es de la verdad, escucha mi voz".
N	Pilate said to him,	N	Pilato le dijo:
V	“What is truth?”	V	"¿Y qué es la verdad?"
N	When he had said this, he again went out to the Jews and said to them,	N	Dicho esto, salió otra vez a donde estaban los judíos y les dijo:
V	“I find no guilt in him. But you have a custom that I release one prisoner to you at Passover. Do you want me to release to you the King of the Jews?”	V	"No encuentro en él ninguna culpa. Entre ustedes es costumbre que por Pascua ponga en libertad a un preso. ¿Quieren que les suelte al rey de los judíos?"
N	They cried out again,	N	Pero todos ellos gritaron:
C	“ Not this one but Barabbas! ”	C	" ¡No, a ése no! ¡A Barrabás! "
N	Now Barabbas was a revolutionary.	N	El tal Barrabás era un bandido
	Then Pilate took Jesus and had him scourged. And the soldiers wove a crown out of thorns and placed it on his head,		Entonces Pilato tomó a Jesús y lo mandó azotar. Los soldados trenzaron una corona de espinas, se la pusieron en la cabe-

	and clothed him in a purple cloak, and they came to him and said,		za, le echaron encima un manto color púrpura, y acercándose a él, le decían:
C	“Hail, King of the Jews!”	C	“¡Viva el rey de los judíos!”
N	And they struck him repeatedly. Once more Pilate went out and said to them,	N	y le daban de bofetadas. Pilato salió otra vez afuera y les dijo:
V	“Look, I am bringing him out to you, so that you may know that I find no guilt in him.”	V	"Aquí lo traigo para que sepan que no encuentro en él ninguna culpa".
N	So Jesus came out, wearing the crown of thorns and the purple cloak. And Pilate said to them,	N	Salió, pues, Jesús, llevando la corona de espinas y el manto color púrpura. Pilato les dijo:
V	“Behold, the man!”	V	"Aquí está el hombre".
N	When the chief priests and the guards saw him they cried out,	N	Cuando lo vieron los sumos sacerdotes y sus servidores, gritaron:
C	“Crucify him, crucify him!”	C	“¡Crucificalo, crucificalo!”
N	Pilate said to them,	N	Pilato les dijo:
V	“Take him yourselves and crucify him. I find no guilt in him.”	V	"Llévenselo ustedes y crucifiquenlo, porque yo no encuentro culpa en él".
N	The Jews answered,	N	Los judíos le contestaron:
C	“We have a law, and according to that law he ought to die, because he made himself the Son of God.”	C	"Nosotros tenemos una ley y según esa ley tiene que morir, porque se ha declarado Hijo de Dios."
N	Now when Pilate heard this statement, he became even more afraid, and went back into the praetorium and said to Jesus,	N	Cuando Pilato oyó estas palabras, se asustó aún más, y entrando otra vez en el pretorio, dijo a Jesús:
V	“Where are you from?”	V	"¿De dónde eres tú?"
N	Jesus did not answer him. So Pilate said to him,	N	Pero Jesús no le respondió. Pilato le dijo entonces:
V	“Do you not speak to me? Do you not know that I have power to release you and I have power to crucify you?”	V	"¿A mí no me hablas? ¿No sabes que tengo autoridad para soltarte y autoridad para crucificarte?"
N	Jesus answered him,	N	Jesús le contestó:
+	“You would have no power over me if it had not been given to you from above. For this reason the one who handed me over to you has the greater sin.”	+	"No tendrías ninguna autoridad sobre mí, si no te la hubieran dado de lo alto. Por eso, el que me ha entregado a ti tiene un pecado mayor".

N	Consequently, Pilate tried to release him; but the Jews cried out,	N	Desde ese momento Pilato trataba de soltarlo, pero los judíos gritaban:
C	“If you release him, you are not a Friend of Caesar. Everyone who makes himself a king opposes Caesar.”	C	“¡Si sueltas a ése, no eres amigo del César!; porque todo el que pretende ser rey, es enemigo del César”.
N	When Pilate heard these words he brought Jesus out and seated him on the judge’s bench in the place called Stone Pavement, in Hebrew, Gabbatha. It was preparation day for Passover, and it was about noon. And he said to the Jews,	N	Al oír estas palabras, Pilato sacó a Jesús y lo sentó en el tribunal, en el sitio que llaman "el Enlosado," en hebreo Gábbata. Era el día de la preparación de la Pascua, hacia el mediodía. Y dijo Pilato a los judíos:
V	“Behold, your king!”	V	"Aquí tienen a su rey".
N	They cried out,	N	Ellos gritaron:
C	“Take him away, take him away! Crucify him!”	C	“¡Fuera, fuera! ¡Crucificalo!”
N	Pilate said to them,	N	Pilato les dijo:
V	“Shall I crucify your king?”	V	"¿A su rey voy a crucificar?"
N	The chief priests answered,	N	Contestaron los sumos sacerdotes:
C	“We have no king but Caesar.”	C	"No tenemos más rey que el César".
N	Then he handed him over to them to be crucified.	N	Entonces se lo entregó para que lo crucificaran.
	So they took Jesus, and, carrying the cross himself, he went out to what is called the Place of the Skull, in Hebrew, Golgotha. There they crucified him, and with him two others, one on either side, with Jesus in the middle. Pilate also had an inscription written and put on the cross. It read, “Jesus the Nazorean, the King of the Jews.” Now many of the Jews read this inscription, because the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, Latin, and Greek. So the chief priests of the Jews said to Pilate,		Tomaron a Jesús, y él, cargando con la cruz se dirigió hacia el sitio llamado "la Calavera" (que en hebreo se dice Gólgota), donde lo crucificaron, y con él a otros dos, uno de cada lado, y en medio Jesús. Pilato mandó escribir un letrero y ponerlo encima de la cruz; en él estaba escrito: 'Jesús el nazareno, el rey de los judíos'. Leyerón el letrero muchos judíos, porque estaba cerca el lugar donde crucificaron a Jesús y estaba escrito en hebreo, latín y griego. Entonces los sumos sacerdotes de los judíos le dijeron a Pilato:
C	“Do not write ‘The King of the Jews,’ but that he said, ‘I am the King of the Jews’.”	C	"No escribas: 'El rey de los judíos', sino: 'Éste ha dicho: Soy rey de los judíos' ".
N	Pilate answered,	N	Pilato les contestó:

V	"What I have written, I have written."	V	"Lo escrito, escrito está".
N	When the soldiers had crucified Jesus, they took his clothes and divided them into four shares, a share for each soldier. They also took his tunic, but the tunic was seamless, woven in one piece from the top down. So they said to one another,	N	Cuando crucificaron a Jesús, los soldados cogieron su ropa e hicieron cuatro partes, una para cada soldado, y apartaron la túnica. Era una tunica sin costura, tejida toda de una pieza de arriba a abajo. Por eso se dijeron:
C	"Let's not tear it, but cast lots for it to see whose it will be,"	C	"No la rasguemos, sino echemos suertes para ver a quién le toca".
N	in order that the passage of Scripture might be fulfilled that says: <i>They divided my garments among them, and for my vesture they cast lots.</i> This is what the soldiers did. Standing by the cross of Jesus were his mother and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary of Magdala. When Jesus saw his mother and the disciple there whom he loved he said to his mother,	N	así se cumplió lo que dice la Escritura: <i>Se repartieron mi ropa y echaron a suerte mi túnica.</i> Y eso hicieron los soldados. Junto a la cruz de Jesús estaban su madre, la hermana de su madre, María la de Cleofás, y María Magdalena. Al ver a su madre y junto a ella al discípulo que tanto quería, Jesús dijo a su madre:
+	"Woman, behold, your son."	+	"Mujer, ahí está tu hijo".
N	Then he said to the disciple,	N	Luego dijo al discípulo:
+	"Behold, your mother."	+	"Ahí está tu madre".
N	And from that hour the disciple took her into his home. After this, aware that everything was now finished, in order that the Scripture might be fulfilled, Jesus said,	N	Y desde aquella hora el discípulo se la llevó a vivir con él. Después de esto, sabiendo Jesús que todo había llegado a su término, para que se cumpliera la Escritura dijo:
+	"I thirst."	+	"Tengo sed".
N	There was a vessel filled with common wine. So they put a sponge soaked in wine on a sprig of hyssop and put it up to his mouth. When Jesus had taken the wine, he said,	N	Había allí un jarro lleno de vinagre. Los soldados sujetaron una esponja empapada en vinagre a una caña de hisopo y se la acercaron a la boca. Jesús probó el vinagre y dijo:
+	"It is finished."	+	"Todo está cumplido",
N	And bowing his head, he handed over the spirit.	N	e inclinando la cabeza, entregó el espíritu.
	HERE ALL KNEEL AND PAUSE FOR A SHORT TIME.		AQUÍ SE ARRODILLAN TODOS Y SE HACE UNA BREVE PAUSA.

N Now since it was preparation day, in order that the bodies might not remain on the cross on the Sabbath, for the Sabbath day of that week was a solemn one, the Jews asked Pilate that their legs be broken and that they be taken down. So the soldiers came and broke the legs of the first and then of the other one who was crucified with Jesus. But when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs, but one soldier thrust his lance into his side, and immediately blood and water flowed out. An eyewitness has testified, and his testimony is true; he knows that he is speaking the truth, so that you also may come to believe. For this happened so that the Scripture passage might be fulfilled:

Not a bone of it will be broken.

And again another passage says:

They will look upon him whom they have pierced.

After this, Joseph of Arimathea, secretly a disciple of Jesus for fear of the Jews, asked Pilate if he could remove the body of Jesus. And Pilate permitted it. So he came and took his body. Nicodemus, the one who had first come to him at night, also came bringing a mixture of myrrh and aloes weighing about one hundred pounds. They took the body of Jesus and bound it with burial cloths along with the spices, according to the Jewish burial custom.

Now in the place where he had been crucified there was a garden, and in the garden a new tomb, in which no one had yet been buried. So they laid Jesus there because of the Jewish preparation day; for the tomb was close by.

N Entonces, los judíos, como era el día de la preparación de la Pascua, para que los cuerpos de los ajusticiados no se quedaran en la cruz el sábado, porque aquel sábado era un día muy solemne, pidieron a Pilato que les quebraran las piernas y los quitaran de la cruz. Fueron los soldados, le quebraron las piernas a uno y luego al otro de los que habían sido crucificados con él. Pero al llegar a Jesús, viendo que ya había muerto, no le quebraron las piernas, sino que uno de los soldados le traspasó el costado con una lanza e inmediatamente salió sangre y agua. El que vio da testimonio de esto y su testimonio es verdadero y él sabe que dice la verdad, para que también ustedes crean. Esto sucedió para que se cumpliera lo que dice la Escritura:

No le quebrarán ningún hueso;

y en otro lugar la Escritura dice:

Mirarán al que traspasaron.

Después de esto, José de Arimatea, que era discípulo de Jesús, pero oculto por miedo a los judíos, pidió a Pilato que lo dejara llevarse el cuerpo de Jesús. Y Pilato lo autorizó. Él fue entonces y se llevó el cuerpo. Llegó también Nicodemo, el que había ido a verlo de noche, y trajo unas cien libras de una mezcla de mirra y áloe. Tomaron el cuerpo de Jesús y lo envolvieron en lienzos con esos aromas, según se acostumbra enterrar entre los judíos.

Había un huerto en el sitio donde lo crucificaron, y en el huerto, un sepulcro nuevo, donde nadie había sido enterrado todavía. Y como para los judíos era el día de la preparación de la Pascua y el sepulcro estaba cerca, allí pusieron a Jesús.

THE SOLEMN INTERCESSIONS/ORACIÓN UNIVERSAL

- | | | | |
|-------|---|-------|--|
| I. | For holy Church | I. | Por la santa Iglesia |
| II. | For the Pope | II. | Por el Papa |
| III. | For all orders and degrees
of the faithful | III. | Por el pueblo de Dios y
sus ministros |
| IV. | For catechumens | IV. | Por los catecúmenos |
| V. | For the unity of Christians | V. | Por la unidad de los cristianos |
| VI. | For the Jewish people | VI. | Por los judíos |
| VII. | For those who do not believe
in Christ | VII. | Por los que no creen
en Cristo |
| VIII. | For those who do not believe
in God | VIII. | Por los que no creen
en Dios |
| IX. | For those in public office | IX. | Por los gobernantes |
| X. | For those in tribulation | X. | Por los que se encuentran
en alguna tribulación |


THE ADORATION of the HOLY CROSS ADORACIÓN de la SANTA CRUZ

All remain standing as the cross is carried in solemn procession from the doors of the church to the altar area.

Todos permanecen en pie mientras la cruz se lleva en procesion solemne, desde las puertas de la iglesia hasta la zona del altar.

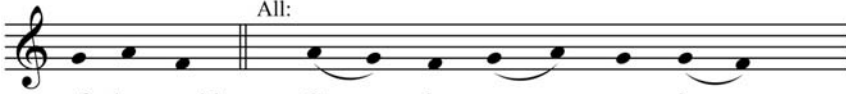
THE SHOWING OF THE HOLY CROSS/PRESENTER LA SANTA CRUZ

Deacon:



Be-hold the wood of the Cross, on which is hung the salvation

All:



of the world. Come, let us a - dore.

Following each response, ALL KNEEL for a moment of silent veneration.

When the cross is lowered and the procession continues, please stand.

After the third invocation, the cross is placed on the west side of the altar area.

All are invited to approach in procession to venerate the cross with a respectful gesture, such as genuflecting, bowing, touching, or kissing the cross.

Please follow the direction of the ministers of hospitality and approach the cross from four sides.

You may kneel or sit while others are venerating the cross.

Después de cada respuesta, TODO KNEEL por un momento de veneración silenciosa.

Cuando la cruz se baja y la procesión continúa, por favor, párese.

Después de la tercera invocación, se coloca la cruz en el lado oeste del área del altar.

Todos están invitados en procesion a Venerar la cruz con un gesto respetuoso, como hacer una genuflexión, hacer una reverencia, tocar o besar la cruz.

Por favor siga la dirección de los ministros de hospitalidad y acercarse a la cruz por los cuatro lados.

Puedes arrodillarte o sentarte mientras otros veneran la cruz.

SONGS AT THE ADORATION/CANTOS PARA LA ADORACIÓN

Were You There

Spiritual

¿Pre - sen - cias - te la muer - te del Se - ñor? ¿Pre - sen -
Were you there when they nailed him to the tree? Were you
¿Vis - te cuan - do su es - pi - ri - tu en - tre - gó? ¿Vis - te
¿Vis - te cuan - do la tum - ba le en - cer - ró? ¿Vis - te

cias - te al muer - te del Se - ñor? Oh, _____
there when they nailed him to the tree? Oh! _____
cuan - do su es - pi - ri - tu en - tre - gó? Oh, _____
there when the sun re - fused to shine? Oh! _____
cuan - do la tum - ba le en - cer - ró? Oh, _____

a ve - ces, al pen - sar - lo tiem - blo, tiem - blo, tiem - blo.
Some-times it caus - es me to trem - ble, trem - ble, trem - ble.
a ve - ces, al pen - sar - lo tiem - blo, tiem - blo, tiem - blo.
Some-times it caus - es me to trem - ble, trem - ble, trem - ble.
a ve - ces, al pen - sar - lo tiem - blo, tiem - blo, tiem - blo.

¿Pre - sen - cias - te la muer - te del Se - ñor? _____
Were you there when they nailed him to the tree? _____
¿Vis - te cuan - do su es - pi - ri - tu en - tre - gó? _____
Were you there when the sun re - fused to shine? _____
¿Vis - te cuan - do la tum - ba le en - cer - ró? _____

African-American spiritual, tr. sts. 1, 2, 4, 5 by Federico J. Pagura, b. 1923, alt; st. 3 by Lois Kroehler, © 1970

Wondrous Love

arr. Christiansen

SONGS AT THE ADORATION/CANTOS PARA LA ADORACIÓN

Way of the Cross

Francisco, SJ

We car - ry the sav - ing cross through the roads of the world, through the al - leys of
 pov - er - ty and mis - er - y, march - ing to a dawn - ing day, to free - dom and vic - to - ry, to
 God's life and end - less glo - ry.

Cris - to,	por Dios man - da - do,	o - be -
Cris - to	Re - den - tor,	co - ro -
Cris - to,	Hi - jo de Da - vid,	des - nu -
Cris - to,	Hi - jo de Ma - ri - a,	in - mo -
Cris - to,	cru - ci - fi - ca - do	por no -
Cris - to,	nues - tro Sal - va - dor,	co - lo -

dien - te al Pa - dre,
 na - do de es - pi - ñas,
 da - do de su glo - ria, nos lle - va por la ví - a de la cruz.
 la - do por no - so - tros,
 so - tros pe - ca - do - res,
 ca - do, en el se - pul - cro,

Text & tune: Manoling Francisco, SJ. Spanish verses tr. by Pedro Rubalcava, Mary Straub and Katy Haerling
 © 1995, 2003, 2009, Jesuit Communications Foundation, Inc. Published by OCP.

Nada de Turbe

Handel, arr. Allinson

HOLY COMMUNION | SAGRADA COMUNIÓN

Please stand.

Por favor levantese.

*The Church does not celebrate
the Eucharist on Good Friday.*

*La Iglesia no celebra
la Eucaristía el Viernes Santo.*

*The Body of Christ we share
today was consecrated
last evening at the
Mass of the Lord's Supper.*

*El Cuerpo de Cristo que
compartimos hoy fue
consagrado. anoche en la
Misa de la Cena del Señor.*

LORD'S PRAYER/PADRE NUESTRO

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

For the kingdom, the power and
the glory are yours now and for ever.

Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día,
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.

Tuyo es el reino, tuyo el poder
y la gloria por siempre, Señor.

COMMUNION/COMUNIÓN

I Am the Bread of Life

Toolan

1. I am the Bread of life.
You who come to me shall not hunger;
and who believe in me shall not thirst.
No one can come to me
unless the Father beckons.

Refrain:

The musical notation is written on two staves in 4/4 time, with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The melody is in the soprano voice. The lyrics are: Yo los re - su - ci - ta - ré, Yo los re - si - ci - ta - ré, Yo los re - su - ci - ta - ré en el dí - a fi - nal.

2. The bread that I will give
is my flesh for the life of the world,
and if you eat of this bread,
you shall live for ever,
you shall live for ever.
3. I am the Resurrection,
I am the life.
If you believe in me,
even though you die,
you shall live for ever.
4. Yes, Lord, I believe
that you are the Christ,
the Son of God,
Who has come
into the world.

Text: John 6 and 11; Suzanne Toolan, RSM, b.1927; tr. Anon., rev by Ronald F. Krisman, b.1946
Tune: BREAD OF LIFE, Irregular with refrain; Suzanne Toolan, RSM, b.1927
© 1966, 1970, 1986, 1993, 2005, GIA Publications, Inc.

Adoramus Te

Palestrina

PRAYER AFTER COMMUNION/ORACIÓN DESPUES DE LA COMUNIÓN

Almighty ever-living God,
who have restored us to life
by the blessed Death and Resurrection of your Christ,
preserve in us the work of your mercy,
that, by partaking of this mystery,
we may have a life unceasingly devoted to you.
Through Christ our Lord.

People: Amen

PRAYER OVER THE PEOPLE/ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

May abundant blessing, O Lord, we pray,
descend upon your people,
who have honored the Death of your Son
in the hope of their resurrection:
may pardon come,
comfort be given,
holy faith increase,
and everlasting redemption be made secure.
Through Christ our Lord.

People: Amen

*There is no concluding rite or
dismissal, for the liturgy of the
Triduum continues tomorrow
at the Easter Vigil.*

*No hay rito conclusivo ni despido,
porque la liturgia del Triduo
continúa mañana
en la Vigilia Pascual.*

***Please observe silence as you
leave the Cathedral.***

***Por favor, observa el silencio
al salir de la Catedral.***

*Our ministers of hospitality will be at
the doors as you leave to accept your
offering today.*


*Nuestros ministros de hospitalidad
estarán en las puertas aceptando
su ofrenda.*

*It will be distributed to assist the
poor in the Holy Land, and a
portion will be used for the upkeep of
the Sacred Holy Land Shrines.*

*Se distribuirá para ayudar a los
pobres en Tierra Santa, y una porción
se usará para el mantenimiento de los
santuarios santos de Tierra Santa.*

Thank you for your generosity.

Gracias por su generosidad.



APRIL 18, 2019 – HOLY THURSDAY

Mass of the Lord's Supper – 7:00PM
Adoration in the Atrium – After Mass until 9:30PM

APRIL 19, 2019 – GOOD FRIDAY

Morning Prayer – 7:30AM
Celebration of the Lord's Passion – 12:15PM and 5:15PM (BILINGUAL)

APRIL 20, 2019 – HOLY SATURDAY


Morning Prayer – 7:30AM
The Easter Vigil in the Holy Night – 8:15PM


APRIL 21, 2019 – EASTER SUNDAY

Masses – 7:30AM, 9:00AM, and 11:00AM

JOIN US FOR THE REMAINDER OF THE
TRIDUUM AND EASTER

Cathedral of St. John the Evangelist
812 North Jackson Street
Milwaukee WI 53202
www.stjohncathedral.org

 @SJCathedralMKE

 SJCathedralMKE